

阿拜诗选

哈拜译





2 039 2859 9

阿拜诗选

哈
拜
译



阿 拜 诗 选 哈 拜 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷一厂印刷

850×1168毫米 32开本 5.75印张 2 插页120千字

1982年 6 月第 1 版 1982年 6 月第 1 次印刷

印数：1—5,000

统一号书：10098·119 定价：0.54元

前 言

阿拜是十九世纪末中亚细亚一位杰出的社会活动家，哈萨克书面文学的奠基者，哈萨克族最早的民主主义诗人，终生为真理而奋斗的不屈不挠的歌手。

一八四五年阿拜生于中亚细亚一个封建主的家里。父亲库南巴是当时成吉思汗山区托不克泰部落的头目。长年的游牧生活，生产和生活中不可避免的交往，自然而然地使阿拜对广大哈萨克族牧民的生活有了一定的了解。从青年时代开始，阿拜就觉察到贫富之间的悬殊差别。一边是“穷孩子冻得半死没有火烤，窗外的风雪在不停地咆哮”，另一边是“巴依的毡房围着几层厚毡，风雪天孩子也不会受冻”。这引起了他的愤懑、不平以及对劳苦大众的同情和支持。由于他的政治观点逐渐明朗，已为专横暴戾的库南巴所不容。一八七三年他们毅然断绝了父子关系。此后阿拜结识了流放在中亚细亚草原的俄罗斯民主主义分子，接受了进步的民主思想。尽管由于当时的客观原因，阿拜没有能成为一个彻底的民主主义者。但他战斗的一生，他走过的道路，他为了使哈萨克族人民摆脱穷困落后所做的努力，他在介绍和传播进步的俄罗斯民主主义思想以及不遗余力地翻译俄罗斯进步诗人的作品方面所做的贡献，使他成为哈萨克族人民中当之无愧的民主思想的先驱者。

阿拜的不朽的历史功绩，还在于他用自己的创作活动为哈

萨克族人民留下了无比珍贵的文化遗产。他那些闪耀着奇光异彩的诗歌及散文，和亚洲许多伟大诗人的作品一样，已被纳入东方的文学宝库，而且被译成多种文字介绍给许多民族。他的现实主义创作方法，他在哈萨克诗歌的体裁方面的创新，他在诗歌的评论方面超出同时代草原诗人的独到的见解，在哈萨克诗歌的发展中占着特殊的重要的位置。无论是哈萨克族诗人和诗歌评论家，以及广大哈萨克族读者群众都承认阿拜是哈萨克新诗的鼻祖。

阿拜的诗歌和他同时代诗人作品的最大区别，在于阿拜对哈萨克草原现实生活的深入细致的观察，严格的、但又是入情入理的解剖，尖锐而又令人心悦诚服的批判，以及他对于未来生活的充满信心的歌颂和向往。象阿拜一样不怕家丑外扬，不怕众叛亲离，敢于赤裸裸暴露自己民族的痼疾和缺点，敢于挺身而出独自向一切恶势力挑战的诗人，在他那个时代是绝无仅有的。如：

你左颊上是血，右颊上有未拭净的油迹，
你甚至分不清什么是丑恶，什么是美丽。

.....

各行其是，象剪剩的碎布片，
部落里没有团结，只有涣散。

《啊，我的哈萨克》

但阿拜这种嫉恶如仇的感情是因为恨铁不成钢，绝不是为了泄愤而不负责任地痛斥一顿，一扬鞭和群众分道扬镳。恰恰相反，群众中一切顽固不化的积习，对阿拜都有切肤之痛。又

如，

我受尽了人间的苦难与忧患，
哪能再经受双倍的贵难！

《无题》

正由于阿拜始终把自己做为一个有热血、有良心、有智慧的哈萨克人，他才敢于以教育者自居。在指出人们那些致命的弱点的同时，又给人们指出光明，指出希望。

打开你思想的矿藏深深挖掘，
你将会得到最珍贵的发现。

《不要轻信别人》

你应当选择自己应走的道路，
做人们的尾巴将无法生活！

《我的希望象一片枯黄的树叶》

阿拜的这种现实主义的创作方法，使得他的作品能真实地描绘出草原的生活，正确反映各阶层人们的精神面貌、心理状态，而且提出一系列极其复杂的社会问题，并认真地给予解答。

阿拜诗歌形式的多样化，是他诗歌的另一个艺术特色。尽管阿拜从哈萨克民间文学中吸取了丰富的营养，继承了宏伟的哈萨克英雄史诗及爱情长诗中传统的创作方法，但他从来不拘泥于哈萨克诗歌中原有的格式，他要创造能充分表达他的思想

感情的最恰当的形式。在阿拜以前，哈萨克诗歌中只有十一音节、四行一组的格律诗和七音节的长诗。是阿拜创造了每组六行、七行、八行的诗，在诗的音节上少至四音节，多至十三个以上。阿拜在诗歌形式方面的突破和创新为哈萨克诗歌的发展开辟了一条新路。现代的哈萨克族诗人喜欢写一种自由体的诗，这完全是踩着阿拜的脚印走出来的。

构思精巧和语言精炼也是阿拜诗歌的重要艺术特色。他善于用非常短的诗行表达丰富的思想内容。如他在一八九九年写的题为《我喂养了一只小狗》的诗：

我喂养了一只小狗，
长大后咬伤了我；
我教会了别人打枪，
他成了射手却击伤了我。

深刻的含意由剔除了杂质的、纯洁的哈萨克语言表达出来，使阿拜的诗具有一种不可抗拒的魔力。甚至在诗人逝世快要一个世纪的今天，他的诗仍然使哈萨克族读者感到亲切，爱不释手。

阿拜的诗歌所涉猎的生活面是极广的。有的诗揭露和鞭挞了部落头目、乡绅巴依的残酷剥削和荒淫无度，有的描绘了繁重的徭役和横征暴敛给劳动牧民造成的贫困和破产。还有大量的教育诗、讽刺诗、抒情性自白以及反映在宗法制度重压下的青年男女追求个性解放和婚姻自主的诗作。阿拜还根据东方的传说编写了《斯坎的尔》等三首故事诗。它们的中心思想是向往和平、歌颂正义、歌颂劳动以及男女之间纯洁的爱情。

阿拜写诗的态度是非常严肃的。他在自己的诗中就明确写过，“绝不个人消遣去挥舞笔墨，只为了勉励那些上进的青年。”他的著名诗篇《诗是语言的皇帝》集中反映了他的写作态度，说明了他对“诗人”这一称呼的理解，以及他关于诗歌的主张。

哈萨克族人民是热爱阿拜和他的诗歌的。人们把阿拜的作品当作宝贵的文化遗产和不可多得的历史珍品。阿拜那些脍炙人口的抒情诗已被谱上曲调在草原上广泛地流传。哈萨克族人民因为有阿拜这样伟大的诗人而感到自豪。他们总是怀着崇敬的心情朗诵阿拜那些热情洋溢、闪耀着光辉思想的诗篇。但是阿拜的诗，对我国的其他民族的广大读者来说还是很陌生的。为了向这些广大的读者介绍阿拜和他的作品，这本集子里选译了他各种题材的诗歌六十三首。但愿它多少能够使读者对阿拜有所了解。

阿拜的诗是用严格的韵律写成的。要译文达到原文那样的和谐与优美又不损害原作的本意是比较困难的。这本诗集最多也只能在大体上传达原作的内容和风格。

本书是根据民族出版社出版的哈萨克文版的《阿拜诗选》（一九八〇年五月第一版）并参照苏联哈萨克加盟共和国阿拉木图出版的《阿拜全集》翻译的。译完后，曾请哈萨克族青年诗人哈孜木别克同志和原文核对，就此表示谢意。

原诗大部分没有标题，现在的标题是译者加的，特此说明。

哈 拜

一九八一年三月于北京



阿拜·库南巴耶夫 (1845—1904)

目 录

雪后放鹰	1
年轻时不懂得什么叫科学	5
年纪越大，恨事越多	6
桀骜的大雕	9
啊，我的哈萨克	10
远近的哈萨克人我都见过	13
美好的青春	16
行人在街上走来走去	19
当你还不懂科学的时候	21
夏	25
诗是语言的皇帝	28
如果某一家遇到丧事	32
秋	35
无题	37
冬	39
无风的夜里一轮明月	41
虽然我的呼吸没有中断	43
八行诗	45
无题	54
情欲和爱情是不同的概念	56

生活的寂寞.....	57
致姑娘.....	59
姑娘的回答.....	62
青春的火.....	65
即使月亮和太阳同时发光.....	67
即使给劣马披锦戴花.....	68
诗歌是你终身的伙伴.....	69
春.....	71
穿上新袄.....	75
请看这末世纪的青年.....	78
虽然长着一对眼睛.....	80
我眼中的瞳人.....	82
爱情的语言是无声的语言.....	86
请别显示耀眼的装璜.....	87
做人的道理我讲过不知有多少遍.....	89
饿汉的急需是一顿饱饭.....	91
哭阿不都热合曼.....	94
守财奴所想的只有牛羊.....	96
皇帝深宫里的姑娘.....	98
不要把钟表的摆动声当作消遣.....	101
心灵的鹰.....	103
我又在写信给你.....	105
不要轻信别人.....	106
杂乱的噪音.....	107
春天的草地上有一朵小花.....	108
要象我这样酷爱音乐.....	109

无题	111
白天紧跟在黑夜的后边	113
衰竭的心跳动得又弱又慢	114
你是否记得自己的童年	116
我的心包缀满了补丁	118
人体是由皮肉组成的外壳	120
我喂养了一只小狗	121
无题	122
我的希望象一片枯黄的树叶	124
无题	125
美丽的蝴蝶姑娘	127
嘲阿不拉尔	128
再别触动东布拉	130
当想象的画面浮现在眼前	132
斯坎的尔	134
麻斯胡特	143
阿吉木的故事	152

雪 后 放 鹰

大雪后猎人们架着猎鹰，
向狐狸出没的深山行进；
知心的猎友跨骏马别有情趣，
合身的猎衣更显出骑士的威风。

雪地上突然出现狐狸的爪印，
顺爪印可看见通向山口的小径；
猎手们迅速隐蔽起来，截击的
躲在路旁，架鹰的登上山顶。

架鹰手顺势摘去猎鹰的眼罩，
猎鹰转动着火眼向四周横扫，
它知道掠地起飞捉不到狐狸，
只有凌空俯冲狐狸才无法遁逃。

疾驰的狐狸突然刹住脚步，
它算定拼速度很难脱逃，
要保住性命决不能示弱，

它把牙齿磋得如锋利的尖刀。

猎手们兴奋地策马飞跑，
他们已顾不得坡陡和山高；
狐狸也亮出了四十把利刃，
它并不象不堪一击的囊包。

好战的猎鹰已按捺不住，
频频抖动着匕首般的利爪；
翼羽和尾翎发出声响，
它划过苍穹冲向自己的目标。

一个是桀骜的蓝天之主，
一个是狡黠的青山之王；
象一对角斗的勇士，
被驱赶到浴血的沙场。

火红的狐狸，铁青的猎鹰，
点染着周围新奇的雪景；
仿佛入浴的美人撩起长发，
在荡漾的水波中轻轻浮动。

她酥软的身躯如白玉般洁净，
乌黑的长发半掩着脸上的红晕；
象勇士和美人在洞房里相遇，
猎鹰和狐狸扭打得难解难分。

猎鹰的铁爪越扣越紧，
狐狸已在扭扭捏捏地呻吟，
望着刁钻的狐狸节节败阵，
饲鹰人情不自禁地夸耀起猎禽。

年长的猎人把狐狸紧系在马鞍，
啧啧称赞：“猎获物成堆成群！”
骑士们高兴得挥舞麻拉海①，
呷一口纳斯白②更觉得振奋。

假如打猎象捡沙枣毫不费劲，
草原的人们该多么幸运；
归途中兴致勃勃地谈论打猎，
纯洁的心里没有一丝灰尘。

打猎并不是损人利己的活动，
这勿须更多的理由去说明；
在这个肮脏与罪恶的世界里，
打猎的纠葛最少而趣味最浓。

但愿你认真推敲我的诗句③，

① 麻拉海：毡帽。

② 纳斯白：烟叶和草木灰做的粉末，即一般所说的鼻烟。哈萨克族老人习惯压在舌下。

③ 阿拜在诗歌中常用“你”、“他”等人称代词。一般都是泛指，指具体人的情况较少。有的诗中写的“我”也是喻指别人。

也许你可以体会到现场的情景，
要感受很深却需要亲自问津，
大雪后和猎人们一同去放鹰。

1882年



年轻时不懂得什么叫科学

年轻时不懂得什么叫科学，
也不曾主动地询问和探索；
成年时才感到知识贫乏，
但失去的时间已不可再得。
这过错该由谁来负责，
全怪我自己贻误了岁月。
童年是人类的春天，
教育儿童是光荣的职责；
要让孩子们多掌握科学知识，
不能把学校当升官的梯阶。
我也要攀登科学的高峰，
绝不向荒诞的邪说妥协；
没有人能正确评价你的功过，
最好能找到安静的环境治学。

1885年